

*Mga Awít ní David*  
*sa Cebuano*



This Psalter is published by Crown of Thorns Media, an imprint of Doulos Missions Institute (DMI). The Psalter is a product of the work of the following members of Doulos Missions Institute: Richard and Marylan Sawin-Ay, Charlie and Luisa Labor, and N.S. and Grace Joy Dasa.

***This product is licensed under: Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International***

**(CC BY-SA 4.0)**

This is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license. The full license is available at: <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

You are free to:

- **Share** — copy and redistribute the material in any medium or format
- **Adapt** — remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

***Under the following conditions:***

- **Attribution** — If publishing in full, you must give appropriate credit to Crown of Thorns Media, and indicate if changes were made. You may do this in any simple and reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.
- **ShareAlike** — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.
- **No additional restrictions** — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

### ***Note on the process and philosophy used to develop this Psalter:***

This Psalter was produced using the following publications as inspirations:

- ***Bunga (1917)***, which is available in Public Domain.
- ***Balaan nga Bibliya (2019)***, which is distributed under CC-BY-SA 4.0 by Door 43 Resource Catalog.
- ***1650 Scottish Psalter (1650 AD)***, which is available in Public Domain.

The authors attempted to match the words and phrases of the Bible translations used to the best extent possible. However, due to the challenges of maintaining meter and stanza length, the most appropriate synonyms were chosen. In most cases, the authors sought to condense and clarify text when converting to Psalter, however, in some instances, expansion was needed to maintain stanza length. In cases of expansion, care was taken to ensure a clear continuation of the content and theme of the verse being converted.

### **Meter & Tune**

**Meter:** A song's meter is the number of syllables in a line and the number of lines in a stanza. Hymns normally have a simple repeating pattern of a meter. For example, "Amazing Grace" has a meter of 8.6.8.6. This means each stanza is a line of 8 syllables, then a line of 6 syllables, then 8 then 6, with four lines per stanza. Modern songs tend to have irregular meter

**Tune:** The tune of a song is the melody chosen to sing it. This is the voice used to actually sing it.

Significant effort was expended choosing the meter and tunes for these Psalters. To keep the Psalter easy for average users to sing, we have chosen a single meter for all Psalms. The choice of meter was challenged by the fact that Cebuano words generally have much more syllables than their equivalent English or Hebrew. We needed a choice that would give us room to fit the content in the most efficient manner while re-using a meter that matched multiple tunes that are familiar to the average Cebuano speaker.

After much experimentation, we chose 8.7.8.7 Double as the meter, and "Come thy fount of every Blessing" as the tune. The tune is public domain and is reasonably well known among Cebuano speakers. Furthermore, the line length and stanza length was the most efficient and flexible for fitting the content and the many syllable words of Cebuano. Other tunes that match this meter are "What a friend we have in Jesus" and "Come, ye sinners, poor and needy".

In the case of Psalm 23, we recommend using a modification of the tune for "Hark the Angel sing". This tune is originally for a meter of 7.7.7.7, but if you slightly extend the tune on the lines of 8 syllables it works well.

*Psalter*

*Part I*

# *Psalm 1*

(Meter: 8.7.8.7 Double - Tune: "*What a friend we have in Jesus*", or "*Come, Thou Fount of every blessing*" or "*Come, ye sinners, poor and needy*")

I. Bulahan ang wa naglakaw

Sa tambag sa daotan,  
dalan sa Makasasala  
wala siya magbarog  
assembleya sa mayubiton  
dili moapil siya  
sa balaod sa GINOO,  
naa iyang kalipay

II. Sa tibuok adlaw siya,

ug sa tanan gabii  
Sa balaod sa GINOO  
Nagapamalandong sya,  
Sama siya sa kahoy nga  
Natanom sa sapaan,  
Nagabunga sa panahon,  
Dahong dili malaya.

III. Bisan unsa iyang buhat,

Magamauswagon sya,  
Daotan di' ingon ani,  
sila sama sa uhot  
nga mga w'ay kapuslanan,  
ginapalid sa hangin.  
Busa ang daotan dili  
Makabarog sa hukom.

IV. Ni mga makasasala

dili gyud makabarog  
uban sa mga matarung  
nga katawhan sa Diyos  
Kay naila sa GINOO  
Ang dalan sa matarong,  
Apan dalan sa dautan  
hingpit gyud nga mawala.

## *Psalm 2*

(Meter: 8.7.8.7 Double - Tune: "*What a friend we have in Jesus*", or "*Come, Thou Fount of every blessing*" or "*Come, ye sinners, poor and needy*")

### I. Nganong nasod nagkagubot?

Kawang ang ilang laraw  
mga hari naghiusa  
Batok sila sa Dios  
Batok sa iyang Mesiayas  
Mga hari nag-ingon  
"Bugtoon ang talikala  
Ilabay ang kadena"

### II. Sa trono Siya naglingkod

Ang Dios nagkatawa  
Ang Ginoo magahimo  
kanilang yubitunon  
Sa kasuko siya mosulti  
uban iyang kapungot  
"Gibutang ko akong hari  
sa bungtod nga balaan"

### III. Imantala ko ang sugo

Ang Dios nagsulti nako  
"Mahimo karong adlaw  
Ikaw ako nang anak  
Pangayo nganhi kanako  
Ug hatagan ko ikaw  
Sa nasud nga panulundon  
Imong panag-iyahon"

### IV. Imo silang pagdugmokon

Sa sungkod nga puthaw  
Imo silang pagpulpugon  
Sama sa magkukulon  
Busa karon mga hari  
Pagmaalamon kamo  
Ang maghuhukom sa yuta  
Magpatudlo sab kamo

### V. Sa kahadlok yukbi and Dios

Pagmaya nga nagkurog  
Humalok kamo sa anak  
Aron di sya masuko  
Sa hamubo nga panahon  
Aron di mo mahanaw  
Bulahan kadtong tanan  
Nga modangop kaniya

## *Psalm 3*

(Meter: 8.7.8.7 Double - Tune: "What a friend we have in Jesus", or "Come, Thou Fount of every blessing" or "Come, ye sinners, poor and needy")

I. O Dios, daghan kaaway Nagtindog batok nako Mahitungod sa'kong kalag Daghan ang nagaingon Walay tabang alang niya Diha sa iyang Dios Apan ikaw O Ginoo Mao ang akong taming	III. Dili ako mahadlok sa Napulo ka libong t'wo Bisan pag sila misulong Batok kanako karon Tumindog ka O Ginoo Luwasa ko akong Dios Gihampak mo sa papangig Ang tanan kong kaaway
II. Magabangon sa'kong ulo Ikaw ang himaya ko Akong tingog nagatuaw Diha kanimo Yahweh Siya nagtubag kanako Sa bukid nga balaan Nahinanok ug nagmata Nanalipod sya nako	IV. Ngipon sa mga dautan Nadugmok nimo tanan Kaniya ang kaluwasan Ni Yahweh nga among Dios Imong mga panalangin Naa's imong katawhan Busa ang tanan mokanta Selah, Selah, Selah gyud

## *Psalm 4*

(Meter: 8.7.8.7 Double - Tune: "What a friend we have in Jesus", or "Come, Thou Fount of every blessing" or "Come, ye sinners, poor and needy")

I. Tubaga akong pagtawag,

Dios sa pagkamatarong

Hatagi ako ug lawak

Kay gisakit man ako;

Kaloy-i ug paminawa

Ang mga pag-ampo ko.

Mga t'wo, hangtod kanus-a

Ang dungog ko yatakan?

II. Hangtod kanus-a ba kamo

mahigugma sa bakak?

Hibaloi ang Ginoo

Nagapili sa diosnon;

Magpatalinghug si Yahweh

Sa ako nga pagtawag.

Pagkurog mo sa kahadlok,

Ay'na pagpakasala.

III. kasingkasing pamalandong

Sa imong higdaanan;

Maghilom ka ug pamati

sa tingog sa Gino-o.

Mga halad mo ihatag

Sa pagkamatarong N'ya,

Ang imong mga pagsalig

ibutang sa Ginoo.

IV. Daghan ang mga nag-ingon

Ani nga pangutana:

"Kinsa bay magapakita

Sa butang nga maayo"

Ginoo, ipadan-ag Mo

Mahayag mong panagway.

Nagbutang Ka ug kalipay

Sa akong kasingkasing,

V. Labaw pa sa kadagaya

Sa ilang trigo'g bino.

Sa kalinaw ko mohigda,

Matulog dayon ako;

kanimo lamang o Yahweh

nahimo akong luwas.

adunay kasigurohan

hangtud sa kahangturan.

## *Psalm 5*

(Meter: 8.7.8.7 Double - Tune: "What a friend we have in Jesus", or "Come, Thou Fount of every blessing" or "Come, ye sinners, poor and needy")

I. Paminawa akong sangpit,  
O Yahweh, dungga ako;  
Ang mga pag-agulo ko,  
kini huna-huna-a.  
Pagsangpit ko paminawa,  
Akong Hari'g akong Dios;  
Tungod kanimo nag-ampo,  
ako nga nagatu-aw.

II. O Yahweh patalinghogi  
akong mga pag-tuaw  
Sa kabuntagon dalhon ko  
akong mga pag-ampo.  
Maghulat ako kanimo,  
Sa imong tubag, O Dios;  
Kay ikaw ang Dios nga dili  
mouyon sa daotan.

III. Ang dautan dili gayud  
Magpuyo uban nimo.  
O Dios sa imong presensya  
walay mapahitas-on  
Nagdumot ikaw sa tanang  
nagbuhat ug daotan.  
agalaglagon mo kadtong  
mga tawong bakakon.

IV. Isalikway sila tungod  
sa ilang mga sala  
Kay nagsupak sila batok  
Kanimo, O Ginoo.  
Apan malipay ang tanan  
Nga modangop kanimo;  
pasinggita sa kanunay  
Sa kalipay nga dako. (7

V. Gipanalipdan mo sila  
Sama sa lig-ong taming  
Naga-malipayon kadtong  
may gugma sa ngalan Mo.  
Kay ikaw magpanalangin  
sa matarung, O Yahweh;  
Nag-alirong ka kanila  
kalooy mo ang taming.

VI. Si Yahweh nagadumot sa  
mga uhaw ug dugo  
Pagatamayon ni Yahweh  
ang tawong malimbongon.  
Apan ako, makasulod  
sa balay sa Ginoo;  
Tungod sa kadagaya sa  
gugma mong way' paglubad.

VII. Sa kahadlok ko kanimo  
Mosimba ug Moyokbo  
Giyahi ko, O Ginoo  
Sa pagkamatarung mo;  
Tul-ira ang imong dalan  
Tungod sa kaaway ko.  
Kay sa ilang baba walay  
mga kamatuoran

VIII. ang ilang mga tutonlan  
inablihang lubnganan  
magaalog-ulog sila  
uban sa ilang dila  
Hukmi silang mga sad-an,  
hinaot o among Dios,  
Sila mahulog sa ilang  
kaugalingong laraw

## *Psalm 8*

(Meter: 8.7.8.7 Double - Tune: "What a friend we have in Jesus", or "Come, Thou Fount of every blessing" or "Come, ye sinners, poor and needy")

I. O Yahweh among Ginoo,  
halangdon ang ngalan mo,  
sa tibuok kalibotan,  
sa langitnong himaya.  
Gikan sa baba sa bata,  
gibutang 'mong pagdayeg,  
tungod sa imong kaaway,  
aron mahilom sila.

II. Sa akong pagpamalandong,  
buhat sa imong tudlo.  
langit, bulan, ug bituon  
imong gipahimutang.  
Unsa ba ang mga tawo  
nga gihunahuna mo,  
ug ang anak sa tawo nga,  
gitagad mo man sila.

III. Gibuhat mo siya ubos,  
sa mga manolunda,  
gipurongan sa himaya,  
uban sa kadungganan,  
Gihatagan mo ug gahom,  
sa tanang binuhat mo,  
gibutang mo ang tanan sa  
ilalom sa tiil n'ya

IV. Tanang karnero ug baka,  
mga hayop sa patag,  
Tanan nga langgam sa langit,  
mga isda sa dagat.  
O Yahweh nga among Diyos,  
ug among manluluwas  
sa tibuok kalibotan,  
halangdon ang ngalan mo.

## Psalm 19

(Meter: 8.7.8.7 Double - Tune: "What a friend we have in Jesus", or "Come, Thou Fount of every blessing" or "Come, ye sinners, poor and needy")

I. Kalangitan nagpadayag Sa himaya ni Yahweh Kawanangan nagpakita sa mga binuhat N'ya Adlaw-adlaw nagaawas iyang pagpanugilon ug kaalam gipahayag sa matag kagabhi-on	V. Ang balaod sa Ginoo [8] hingpit ug kasaligan [7] ang pamatuod Ni Yahweh nagabag-o sa kalag Ang mga wa'y kahibalo mahimong maalamon Matarong sugo ni Yahweh Kasing-Kasing maglipay
II. W'ay mga pulong o tingog nga di nila madungog pan ang tingog milanog sa tibook nga yuta ug ilang gipanugilon kinatumyan sa yuta Diha kanila gibutang Balong-balong sa adlaw	VI. Putli ang Iyang balaod lamdag sa mga mata ang kahadlok sa Ginoo Putli ug molungtad man mga balaod ni Yahweh Kasugoang matarong Matuod man usab kini ang tanan hingpit gayud
III. Sama sa pamanhonon nga migula sa lawak 'nya Sama sa usa ka kampyon malipayong nidagan Misubang kini sa langit tabok sa kawanangan wa'y makaikyas niini sa iyahang kainit.	VII. Mas labi pang tingoha-on kay sa lonlong bulawan Mas tam-is pa kay sa dugos nga tinulo sa udlan Ug pinaagi kanila kita napasidan-an Ang naga-tipig niini May dakong ganti gayod
IV. insa ba ang nakasayod sa iyang mga sayup Hinloi ako gikan sa tinagong kalapasan Ug pugngi ako, Ginoo sa sala nga tinuyo ayaw pasagdi nga sila magagahum kanako	VIII. Hinlo-an mo ako, O Dios gikan sa dakong sala Hinaot ang mga pulong gikan sa akong baba ug ang akong hunahuna makalipay kanimo Si Yahweh ang akong bato ug akong manluluwas

## *Psalm 23*

(Meter: 8.7.8.7 Double - Tune: "Hark the Angels" \*originally a 7.7.7.7 Meter, here extend every other line by a syllable - or "Come, ye sinners, poor and needy")

I. Magbantay nako Si Yahweh,  
Way makulang kanako.  
Sa lunhaw nga sibsibanan  
Gipahigda n'ya ako,  
sa daplin sa linaw'ng tubig  
gitultolan n'ya ako.  
Gilig-on niya ang akong  
kalag ug kinabuhi;

II. Nag-giya sa hustong dalan  
Tungod sa iyang ngalan.  
Bisan maglakaw sa walog  
landong sa kamatayon,  
Dili gyud ako mahadlok  
kay uban ka kanako;  
ang Imong bunal ug sungkod (  
nanalipod kanako.

III. Giandam mo ang lamesa,  
ug pagkaon man usab  
sa presensiya'g atubangan  
sa'kong mga kaaway.  
akong ulo Gidihogan  
sa imoha nga lana  
Akong kopa naga-awas  
Sa imong panalangin

IV. Sa pagkamatuod gayud  
Gugma mo ug kalooy  
Nagasunod matag adlaw  
Sa tanang kinabuhi  
ug ako magapuyo sa  
puloy-anan ni Yahweh  
sa wala gyu'y katapusan  
hangtud sa kahangturan

# *Psalm 91*

(Meter: 8.7.8.7 Double - Tune: "What a friend we have in Jesus")

I. Siya nga nagapuyo sa  
sulod sa puloy-anan  
Sa Labing Halangdon nga Dios  
Magapabilin siya  
landong sa iyang anino  
sa Labing Gamhanang Dios  
Mag-ingon ako kang Yahweh  
"S'ya akong dalangpanan"

II. "Ikaw ang tigpanalipod  
akong gisaligang Dios"  
Kay s'ya moluwas nimo sa  
lit-ag sa mangangayam  
ug gikan sa mga sakit  
hampak nga makapatay.  
Pagapanalipdan ka n'ya  
sa iyang mga pako.

III. Ilalum sa iyang pako  
magapasilong ikaw  
Ang iyang kamatuoran  
taming ug panalipod.  
Dili ka angay mahadlok  
sa tanang makalisang  
sa kagab-hion man kini  
o sa udyong sa adlaw

IV. Magatunob ka sa ibaw  
Sa leon ug sa bitin  
Ug ang batan-ong mga leon  
Imong pagayatakan  
"Kay nahigugma kanako  
Ako siyang luwason  
Ibutang ko sa kataas  
Kay nakaila siya

V. Sa akong ngalan kon motawg  
Siya tubagon ko gyud  
Uban ako sa kalisud  
Luwason, pasidunggan  
[agbawon sa kinabuhi  
Taas ug malipayong  
Akong ipakita naya  
Ang akong kaluwasan"

VI. sa hampak nga naglakaw  
nga naa sa kangitngit  
o sa mga kamatay nga  
sakit sa kaudtohon  
usa ka libo mapukan  
ug napulo ka libo  
apan dili gayud kini  
makaabot kanimo.

VII. Imong makita ang silot  
Sa dautan nga tawo  
gihimo kong puloy-anan  
Ang Labing Halangdong Dios  
Kay si Yahweh man mao ang  
ako nga dalangpanan  
Wa'y mga katalagman nga  
Makadangat kanimo

VIII. Walay hampak nga makaduol  
Sa imong balongbalong  
Kay iyang sugo-on ang mga  
Anghel sa pagbantay ka  
Sa tanan nimong mga dalan  
Sapnayon ka nila gyud  
Aron dili maigo sa  
Bato ang imong tiil (